

No. 149  
2018

# ていくおろい

地域公共交通をプロデュースする  
加藤 博和

全日本学生室内飛行ロボットコンテストを  
開催してきた  
土屋 武司

シェアリングシティ認定制度について  
積田 有平

観光宮崎と空港  
加藤 一誠

表紙写真

島海山より望む日本海の夕景(秋田)

## 東北に躍る

第19回



### 寒に躍る 黒森歌舞伎

毎年2月、雪が舞い風が吹き付ける野外の客席から観劇する歌舞伎がある。それは山形県酒田市の山形県指定無形民俗文化財「黒森歌舞伎」。五穀豊穡を祈願して黒森日枝神社に奉納される祭事で、江戸時代中期、享保年間から約280年間続く。毎年、旧正月の2月の同じ日に上演されており、長時間に及ぶ熱演を野外で観劇するため、「雪中芝居」「寒中芝居」とも言われる。

黒森の人たちで自主運営されている「黒森歌舞伎」の演目は、公演終了後に催される宴の中の「ご神籤ごしんせんの儀」で一座の若い者が神社の井戸水で身を清めた後にくじを引き、翌年の演目を決める。2018年の演目は「高田馬場十八番切」。庄内の冬は立春を迎えてからが本番。今年も厳冬の2月15日と17日に上演される。

山形県



ANA

## 会津若松から対馬まで

— 日本人の知らない日本へ

アルザス・欧州日本学研究所 アンス・ブレテズ



ANA 総合研究所はフランスのアルザス・欧州日本学研究所 (CEEJA) の協力を得て、日本に関心の高い欧州 (フランス・アルザス地方出身) の学生を自治体に派遣して、それぞれの地域での体験を通して知り得た日本の魅力を、アルザス地方を中心とした欧州に発信している。今回は七つの派遣先地域で見つけた日本の魅力をつづったアンス・ブレテズさんの寄稿を紹介する。

### フランス人が見つけた日本の地域の魅力

アルザス・欧州日本学研究所 (CEEJA) と ANA 総合研究所が、私をそれまで知らなかった日本にいざなってくれた。そして、本当に素晴らしい経験をした。この経験を一期一会と表現したい。一期一会は、「一生に一度しかない機会」「生涯に一度限りの経験」という意味を持つ日本のことわざだ。どのような出会いも二度と繰り返されることはないから、その

時々のお会いを大切にすると教えている。

私は2016年10月からのおよそ1年間日本の七つの都市を訪れて観光振興に携わり、さまざまな方々からお力添えを頂いた。この場を借りて、会津若松市、美濃加茂市、四万十市、岩国市、天草市、鳥取市、対馬市それぞれの市長と市民の皆さまにお礼を申し上げます。また、フランスから来た私を受け入れてくださった各自治体の観光部門の皆さま

### From Aizuwakamatsu to Tsushima: the Japan unknown to the Japanese

Anne Bretez,  
Centre Européen d'Etudes  
Japonaises d'Alsace

#### Truly Beautiful Country

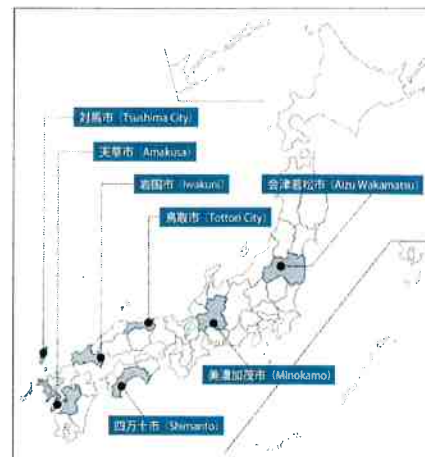
Thanks to CEEJA and ANA Strategic Research Institute, I discovered a new Japan. It was an amazing experience. If I were to characterize it, I would say that it has to do with the Japanese expression, *ichi go, ichi e*, which means, "a once-in-a-lifetime opportunity" or "a once-in-a-lifetime experience." In other words, we should treasure every meeting, for it will never recur.

This work experience involved nearly a year's work and the support of several people. I would like to

express my gratitude to the mayors of the following cities: Aizuwakamatsu, Minokamo, Shimanto, Iwakuni, Amakusa, Tottori and Tsushima. I would also especially like to thank the whole staff of the tourism divisions of these cities where I was sent for their precious help and also their friendliness which enabled me to discover their regions, traditions and knowledge.

I realized that even Japanese people do not know these regions or only partly. I was told that these areas were "the Japan unknown to the Japanese." This is extremely

図表1 私が訪れた日本の七つの地域



にも格別の感謝の気持ちをお伝えしたい。皆さまのありがたいご支援とご厚意のおかげで、それぞれの地域の概要や、伝統、風習などを学ぶことができた。

そして私は日本人でもこれらの地域のことをよく知らないということに気付いた。「ここは日本人の

知らない日本だよ」と教えられたこともある。なんと残念なことだろう。フランス人はしばしば、傲慢で自己中心的でうめぼれが強い国民だとされる。また、フランス人には自国の文化が好きで、特に受け継がれてきた伝統を愛するというイメージも定着している。日本人も自国の文化や伝統を誇りにすべきだと思う。私の目に映った日本は実に美しい国だ。日本で一番好きな場所はどこかと聞かれても、答えられない。どの土地も歴史、文化、食べ物、地域の人々など、それぞれ違う魅力で私を感動させてくれるからだ。

### 福島県会津若松市

#### — 武士道の精神が息づくまち

会津若松市は、独自の地方色が色濃く深い、豊かな歴史を持ち、数々の風習や教訓が根付いているまちだ。昔からの教訓が大切にされているところは、私の故郷であるフランス・アルザス地方も同じだ。会津若松には今も武士道の精神が息づいているのだろう。子どものしつけに武士道に根差

regrettable. The French are often described as arrogant, egocentric and pretentious. Another stereotype about French people is that they like their own culture, and particularly their heritage. The Japanese should also be proud of these things. Japan for me is a truly beautiful country. For example, when I am asked what is my favorite place in Japan? I cannot answer that. Why? Because each place affects me differently by its history, its culture, its food, and its local people.

#### Aizuwakamatsu, Fukushima

Aizuwakamatsu is a region with a strong local flavour, a rich history and a wealth of knowledge. It is this last point that reminds me of my birthplace, Alsace. In Aizuwakamatsu, the spirit and culture of the samurai

have so influenced its residents, that they still use some expressions in the education of their children, for example, the expression: *Natamukoto wa naranamono*, which means something like: "No, means no!"

I knew Aizuwakamatsu through films about the Byakkotai (a legendary group of young samurai). But, I was even more surprised to go there and see by myself, including Aizuwakamatsu's samurai school, Tsuruga Castle, and Mt. Iimoriyama. In fact, while visiting it, I was wondering where the stones came from and why this castle was built in the hollow of the mountains instead on the top?

The choice of the site of the castle was purely strategic. While a castle on the top of a mountain is well placed to see enemies coming from miles around, the building of

白虎隊士の像 (Byakkotai)



した言葉が登場する。例えば「ならぬことはならぬものです」という言葉は、「決まりは絶対に守らなければならない」という意味で今も使われている。

会津若松のことは白虎隊を題材にした映画やドラマを見て知っていた。それでも、会津藩校の日新館、鶴ヶ城、飯盛山などを実際に目にした時は、映像で見た時以上の衝撃を受けた。鶴ヶ城の天守閣に続く道を歩いていると、「石垣に積まれた大きな石は、どこから運ばれて来たのだろうか」「お城を山頂ではなく、盆地に築いたのはなぜ」と、さまざまな疑問が浮かんだ。

鶴ヶ城は山々に囲まれた会津盆地に、戦略的な

意図を持って築かれていた。城は攻めて来る敵をいち早く発見することを目的に、四方八方を遠くまで見渡すことができる山頂に築かれることが多いが、盆地の城では、攻めて来る敵が山越えで疲れきったところを迎え撃つことができる。もっとも、この盆地に城を築いた城主は、山頂に見張り台を設けることも怠ってはいなかった。

会津若松は漆器の産地としても有名だ。会津塗の職人の技は素晴らしいの一語に尽きる。漆の樹液を採取する漆掻き職人、指物師、塗師など、それぞれの工程を専門にする職人がいて、一つの漆器作品は彼ら何人もの職人の手を経て作られている。

#### 岐阜県美濃加茂市

##### 一浮世絵に描かれたまち

美濃加茂市には中山道の宿場町として栄えた太田宿の古い街並みが残り、今でも宿場情緒を味わうことができる。私が名古屋で出会った美濃加茂市出身で就職活動中の学生は「美濃加茂には見るべきものなどない」と言った。彼にとって美濃加茂市は名古屋市郊外の都市の一つでしかないのだろう。美濃加茂市に歌川広重の有名な浮世絵の連作「木曾街

道六十九次」に描かれた宿場の一つである太田宿があったことを、ほとんどの日本人は知らない。

実は、美濃加茂市で私の心に深く刻まれたのは中山道自体ではなく、中山道にある民家での出来事だった。その民家は六調会の雅楽の練習場所で、中に入ると宮中さながらの光景が広がっていた。ここでは会長が私に巫女の装束を試着させてくれた。アニメ『セーラームーン』に登場する巫女姿を通じて日本という国を想像してきた私にとって、まさ

巫女姿の筆者 (Author in miko costume)



にその巫女の恰好ができたことが美濃加茂市での最高の思い出になった。

このまちで私の心を揺さぶったのは、天狗山の上に立つ日本一の大きさを誇る天狗の石像だ。日本の人たちの多くは、天狗といえば高尾山を思い浮かべるようだ。しかし私には、美濃加茂の天狗像の方が立派で、畏怖の念を抱かせる。

四方十川に架かる沈下橋 (Bridge over Shimanto-gawa River)



#### 高知県四万十市

##### 一美しい川と星空のまち

「四万十」と聞いて即座に「四万十川」を思い浮かべる日本人は多い。四万十川は確かに美しく、地元の人たちが泳いだり、カヌーなどを楽しむのにもってこいの川だが、私はその四万十川に架かる橋に魅せられた。沈下橋だ。川が豪雨で増水したときに流水などが引かかって橋が流されないように、両側にあるはずの欄干がなく、増水時に橋は水中に沈んだようになる。欄干のない橋を走る車を想像してほしい。私は川に落ちやしないかとドキドキして仕方なかった。

a castle in a valley ensured attacking armies got tired from climbing up and down the mountains surrounding the castle. But this does not mean that the lord of Aizuwakamatsu did not have a lookout at the top of the mountain.

Aizuwakamatsu is also well known for its lacquered objects. The craftsmanship is incredible. Making a simple object requires the collaboration of several professionals (one to collect the sap of a tree, a cabinetmaker, a lacquerer, and so on).

#### Minokamo, Gifu

Minokamo was known as Ota-juku during the Edo period, and was a staging post between Kyoto and Edo (Tokyo) on the Nakasendo (Central Mountain Route). During my travels, I met a young student in Nagoya,

who was looking for work in Tokyo and was originally from Minokamo. This young man asked me, a tourist, what there was to see in Minokamo. I had the feeling that, for him, Minokamo was just a suburb of Nagoya. Most Japanese people do not know that Minokamo was featured in Hiroshige's "Sixty-Nine Stations of the Kiso Kaidō, a famous series of *ukiyo-e* works.

I must confess that it was not really the Nakasendo that left its mark on me in Minokamo, but it can be found there. On the Nakasendo, is Rikuchō-kai's house. This house appears normal from the outside but inside it is like a scene from the Imperial Court. The owners invited me to try on the costume of the *miko*, a shrine maiden in the Shinto religion. This was an amazing experience for me as I partly discovered Japan through seeing the image

of the *miko* in the Japanese anime series *Sailor Moon*.

What really struck me in Minokamo, was the statue of Tengu. This statue, on Mount Tengu, is known to be the largest stone statue of Tengu in Japan. When people talk about Tengu in Japan, they usually think of Mount Takao. Yet, I found the statue of Tengu in Minokamo to be more impressive and more frightening than the one on Takao.

#### Shimanto, Kochi

For Japanese people, any mention of Shimanto brings to mind the Shimanto River. Although this river is beautiful and ideal for swimming or other water sports, it is the bridges over the river that I found most impressive. The bridges have no guardrail to prevent them from being washed away in times of flood and appear to sink

underwater when the river is high. It was really quite thrilling to cross the bridges by car. I felt as though I was going to go over the edge into the water.

Shimanto is also synonymous with stars. Nishitosa District, in particular, has no light pollution and I loved the way that it was possible to see a beautiful array of stars in the night sky, especially the constellation of Orion. Do you know that in Japan, there is a connection between Orion and the epic story of two rival clans, *The Tale of the Heike*? Betelgeuse (Alpha Orionis), is the second-brightest star in the constellation, and was adopted as a symbol by the Heike clan, naming it after themselves. Rigel (Beta Orionis) is the brightest star in the constellation, and the rival Minamoto (Genji) clan adopted it as their symbol.

四万十市の西土佐は星空のまちとして知られている。このまちの夜には星空観賞の邪魔になる余計な灯りがなく、漆黒の夜空に鮮やかにきらめくあまたの星を観賞できる。中でもオリオン座はひとときわ離いて見える。オリオン座が日本の平家物語と縁があることをご存じだろうか。平家一族がオリオン座の中で二番目に明るい星ベテルギウス(オリオン座α星)を平家の軍勢のシンボルとして「平家星」と名付け、源氏一族が最も明るい星リゲル(オリオン座β星)を「源氏星」と呼び、その軍勢のシンボルにしたと聞いた<sup>1)</sup>。

#### 山口県岩国市

##### — 錦帯橋と古い町並みのあるまち

岩国市の名勝に「錦帯橋」がある。岩国のまちは岩国城を頂く山麓側と、錦川を挟んで対岸に開けた平地側とに分かれている。錦帯橋は両側のまちをつなぐ橋として、土木技術の粋を結集して築かれた木造のアーチ橋だ。まちには錦帯橋と同じくらい美しく魅力的な古い町並みや住居が保存されている。平地側を散策すると細い道が続く古くからの町並みも、山麓側の吉香公園や岩国城の周辺を散策す

錦帯橋 (Kintaikyo Bridge)



ると上級武士が住んでいた往時の武家屋敷を見ることができる。錦帯橋は、まちの象徴ともなっている橋だ。近くの河原で行われていた江戸時代の砲術の訓練<sup>2)</sup>は大変興味深かった。

岩国市には錦帯橋以外にもたくさんの魅力がある。オオサンショウウオやシロヘビなどの稀少な生物や、息を飲むほど美しい滝など、山の多い岩国にはさまざまな秘密が隠れている。そして地酒もおいしい。独特な雰囲気のあるお食事処「いろり山麓」玖珂店で夕食も旅行者に薦めたい。きっと楽しむことができると思う。

#### Iwakuni, Yamaguchi

Iwakuni is known for its bridge: Kintaikyo Bridge. The town is divided into two parts: the upper part of the town built on the hillside and the lower part of the town. The bridge was built to link the lower part to the upper part. Kintaikyo, as it is known in Japanese, is an amazing example of civil engineering. In addition to the bridge, equally impressive are the historic neighborhoods and houses that remain. Indeed, visitors can still experience the narrow streets of the lower part of the town and see what is left of the upper part of the town formerly inhabited by high ranking samurai in Kikko Park and Iwakuni Castle. Standing in front of it, I could see that Kintaikyo was not only a functional bridge linking two parts of the town separated by a river, it was also a

symbolic bridge. It really was quite enchanting and to this day a mini-reconstitution of an Edo period rifle drill is held there.

There is of course more to Iwakuni than just its famous bridge. The area is mountainous and holds many secrets such as the mysterious creatures that live there (giant salamanders and white snakes) and stunning waterfalls. Visitors can enjoy great sake and are sure to enjoy the experience of dining at the unusual Irori Sanzoku Kuga restaurant.

#### Amakusa, Kumamoto

In Amakusa, the air is clean and the natural environment untouched. The local people say that there is nothing there but that it is a beautiful area where life is good.

1. 海と川はそれぞれオリオン座のこれらの星は、平家物語で源平合戦における平家軍の旗印が、源氏軍ではあることと重ね合わせても言われている。  
2. 山口県立歴史博物館による石田山古式演習場の訓練のこと。

#### 熊本県天草市

##### — 大自然の中で生きるまち

天草市には澄んだ空気と手つかずの自然がある。地元の人たちは天草を何も無いところだと言うが、豊かな暮らしができる美しい土地だ。そしてそれが天草市の魅力の一つである。私は天草で哲学的で霊的なパワーを感じた。そのパワーの源は天草の歴史(17世紀の島原の乱は天草と隣接する島原半島が舞台だ)や、この地の手つかずの自然にあるのだらうと思った。

九州におけるキリシタンの歴史に興味を持つ人が、「五足の靴」の作者たちの足跡を追って天草諸島を旅するのも面白いことだろう。天草・



天草で発見された化石 (Fossil discovered in Amakusa)

That is part of its charm. In this region, I could feel a great philosophical and spiritual power. I am not sure if this was due to its history (Amakusa and the nearby Shimabara Peninsular saw a Catholic uprising in the 17th century) or simply to its unspoiled nature.

Those interested in the history of Christianity in Kyushu can follow in the footsteps of the writers of the *Five Pairs of Shoes* over to the Amakusa Islands. Visitors can also recharge their batteries in the hot springs at Shimoda.

In some places, it seems as if nature is taking back what is rightfully hers. This impression is all the more striking in Goshoura Island where there are dinosaur fossils. Some people from outside the country may be surprised to

下田温泉は旅の疲れを癒してくれる。

天草市には、大自然が本来の姿を取り戻しているように見える場所が幾つもある。特に雲仙天草国立公園内にあり、恐竜などの化石が発見される御所浦はそうだ。日本に化石があると聞いて驚く外国人もいると思う。地震変動によって閉じ込められていた化石には1億年前のものもある。環太平洋火山帯に位置する日本では、火山活動が活発だ。

また、天草市の牛深で毎年開催されている「牛深ハイヤ祭り」は、ハイヤ節が呼び物だ。歌に合わせて、漁師のように天を仰ぎ、海をながめ、網を投げてはたぐるといった振り付けの踊りが楽しい。

#### 鳥取県鳥取市

##### — 新鮮な食材を使う地産地消のまち

鳥取市では、スポーツ(サンドボード、パラグライダー、シーカヤック)を通して、それまで知らなかった日本の一面に出合った。鳥取は食べ物のおいしいまちでもある。深い山奥にある「山菜料理みたき園」は、周囲の森で採れる山の幸を食材に使う。九州では自然食品、遺伝子組み換えではない食材、保存料を使っていない食品、有機農法の食材が好ま

learn that there are fossils in Japan. Crustal movements encase fossils and when exposed they can be one hundred million years old. Japan is located on the so-called "Ring of fire" an arc of volcanoes and fault lines circling the Pacific Basin.

Also in Kyushu, is Ushibuka, where every year the Haiya Festival is held in honor of fishermen who return with a large haul. The festival features a special dance which celebrates the life of fishermen in this area: looking upward, looking seaward, throwing and recovering the fishing net.

#### Tottori City, Tottori

Visiting Tottori gave me an opportunity to discover Japan through sport (sandboarding, paragliding and sea

3. 「五足の靴」(1997年に東京から九州へ)の巻頭に山菜料理みたき園の案内。著者の旅行記に記した旅行記のこと。

山菜料理みたく園 (Mitaki-en)



れる。このお店はきっとそんな欧州からの旅行者の間でも人気になる。「旬魚たつみ」「タルマーリー」も素敵だ！。こうした地元の新鮮な食材を使う「地産地消」を実践しているのは鳥取市だけではない。日本にはどの地域にも地元の食文化に根差した珍珠やご馳走がある。

長崎県対馬市

— 国内希少生物が繁殖するまち

日本の九州と韓国に位置する対馬は、日韓の深い関係を具現している島だ。「厳原港まつり」では朝鮮王朝が徳川将軍に派遣した朝鮮通信使の行

列を再現したパレードが行われる。江戸時代に日本と朝鮮が平和な関係を築いた背景には、対馬藩代々の貢献がある。

対馬がそのような役割を果たした一因は、韓国の釜山からわずか50km、九州本土からは150kmという島の立地にある。対馬から朝鮮半島まで、手漕ぎの舟でも7時間しか、かからないそうだ。

対馬に着くと「ツシマヤマネコ交通事故ゼロ記録」という連続無事故日数を示した大きな看板が目に見え込んで来る。国の天然記念物でもあるツシマヤマネコは国内希少野生動物種に指定されており、対馬で保護繁殖事業が行われている。島には日本在来種である小型の馬、対馬馬もいる。ツシマヤマネコと同じく絶滅が危惧され、種の保存のための繁殖が進められているが、その希少な対馬馬でなんと観光客も乗馬体験ができる。

日本に生息する生物の種の多様性にはいつも驚かされる。オオサンショウウオ、ヤマネコ、馬、イルカをはじめ、さまざまな種の生物とその生息地が日本各地で保護され、個体数のさらなる減少を防ぐ対策が講じられている。

日本に暮らす人々の太古からの営みについては、

kayaking). Tottori also has delicious food. Deep in the mountains, the Mitaki-en restaurant uses ingredients from the local forest. This is something that is likely to appeal to visitors from Europe, where natural products, GMO-free products, preservative-free products, bio, etc., are preferred. As well as Mitaki-en, there is also another fine eatery, Tatsumi, and Talmay, a bakery. It should be said that sourcing fresh ingredients from the local area is not limited to Tottori; however, each region of Japan has its own popular delicacy linked to local gastronomic traditions.

Tsushima City, Nagasaki

The island of Tsushima located between Japan and Korea is representative of the deep relationship between the two

4. 「旬魚たつみ」では季節の旬な地元の魚を堪能できる。「タルマーリー」では地元の小麦、水、そして天然酵母で醸す自家製天然酵母パンと野生酵母たけのこが楽しめるクラブトピールを愛用している。

日本在来種の対馬馬 (Taisyū horse)



そこでの自然界の発展の歴史よりも分かっていることが多い。日本には武士や忍者の時代をはるかに遡る縄文時代から今日まで続く歴史がある。それは欧州の人々の歴史と同じく豊かで興味深い人間の歴史だ。

ホストファミリーの皆さんに感謝

日本の各都市で私を家族の一員として迎え入れ、家庭での普段の暮らしを体験させてくださったホストファミリーの一人ひとりの皆さんには感謝の気持ちでいっぱいだ。それぞれに地酒のような各地の名産品が作られる工程を教えてください。

species and have been reintroduced there.

In addition to the leopard cats, the Taisyū horse is a rare Japanese breed of small horse, belonging to the endangered species. Despite its status, tourists can actually ride these horses.

I am always surprised by the diversity of species present in Japan. Throughout Japan, a range of species and their habitats are being protected to prevent further decline of the remaining population, such as the giant salamanders, the leopard cat, horses, dolphins, etc.

Perhaps better known than the country's natural history, is the history of the people of Japan. This is not limited to its samurai or ninja, and Japan has a history stretching from the Jōmon period up to the present day, as rich and interesting as that of the Europeans.

日本の人々の間では地域のことを観光客に紹介することが日常の光景なのかもしれないが、外国人である私にとって、それぞれの地域について語ってもらったことは素晴らしい経験だ。対馬でお世話になった家族が、蜂蜜で造ったリキュールを味見させてくれたことがあった。小瓶入りのものが売られていたらそのお酒を買って帰ったのに、今でも残念に思っている。

最後に、幼稚園から大学までそれぞれの教室や、各地のイベントで私を歓迎してくれた地域の子どもたちや若者たちにも一言。皆さん、お元気で。

Profile

アンヌ・ブレテズ (Anne Bretez)

1986年フランス・アルプス地方生まれ。幼少の頃から大好きな日本のアニメと漫画を通して日本とその文化に興味を持つ。2009年ヨーロッパ大学(パリ)アート・コミュニケーション学科卒業。同年フランス国立東洋言語文化大学入学(日本学専攻)、13年同大学修士課程に進学。14～15年聖心女子大学(英語前修生)、2016年KEEIA (欧州日本学研究会)での卒業修業後に来日し、ANA総合研究所で地方活性化推進事業に1年間従事。2016年12月フランス国立東洋言語文化大学修士課程修了。修士(日本学)。

Acknowledgment

I would like to thank all the families who welcomed me into their homes and allowed me to discover the real family life of people in Japan. These people taught me about the production of local products, such as sake. Perhaps, for Japanese people, sharing this local knowledge with visitors is natural, but as a person from overseas, it was fascinating. In fact, a family in Tsushima invited me to taste a shōchu made from honey and the only regret I have is that it was not available for purchase in small bottles.

I would also like to mention my little Japanese brothers and sisters who welcomed me to their schools, from kindergarten to university, and who greeted me at various events. I wish them all good luck!